

Е. В. Дыро, Е. А. Галиано

*Белорусский государственный экономический университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: dykate70@gmail.com, 1214elena@rambler.ru*

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье анализируются основные лингвостилистические особенности профессионально ориентированных текстов экономической тематики на испанском языке, определяются наиболее используемые методы и приемы перевода с учетом данных особенностей, а также рассматривается переводческий анализ как важное условие выполнения адекватного перевода и эффективное средство обучения переводческой деятельности.

Ключевые слова: обучение переводу; экономический текст; испанский язык; лингвостилистические особенности; приемы перевода; переводческий анализ текста.

E. V. Dyro, E. A. Galiano

*Belarus State Economic University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: dykate70@gmail.com, 1214elena@rambler.ru*

TEACHING THE TRANSLATION OF ECONOMIC TEXTS (ON THE EXAMPLE OF SPANISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

The article analyzes the main linguistic and stylistic features of professionally oriented texts on economic topics in Spanish, identifies the most used translation methods and techniques and considers translation analysis as an important condition of adequate translation and an effective means of teaching translation activities.

Key words: translation training; economic text; Spanish language; linguistic and stylistic features; translation techniques; translation text analysis.

Экономические, социальные, политические и другие явления и процессы, имеющие место в современном мире, обуславливают характер требований, предъявляемых к профессиональной подготовке специалистов, владеющих навыками перевода. Обучение переводу должно формировать у студентов представление о том, как переводить специальные тексты, относящиеся к той или иной сфере жизнедеятельности и характеризующиеся жанровым и тематическим разнообразием, а также повышенной степенью сложности и новизны, что предполагает наличие высокого уровня языковой подготовки и профессиональной компетентности переводчика. В связи с этим важным требованием к содержанию образова-

тельных программ по переводу должно являться его соответствие конкретной ситуации спроса и предложения на рынке переводческих услуг.

Изучение и анализ деятельности фирм, занимающихся переводами в городе Минске, позволяет выявить наиболее востребованные категории переводимых текстов, среди которых одно из первых мест занимают экономические тексты, представляющие собой финансовую и бухгалтерскую документацию (отчеты, балансы, сметы, бизнес-планы и др.), сопроводительные документы (таможенные декларации, счета-фактуры, накладные, некоторые виды договоров), рекламные и маркетинговые материалы, презентации, деловые письма. В неразрывной связи с экономическими текстами выступают тексты юридического характера, активно используемые в экономической деятельности. Это различные виды договоров (трудовые договоры, договоры купли-продажи, поставки, лицензионные соглашения и др.); учредительные и сопроводительные документы (уставы, свидетельства, доверенности, сертификаты); нормативно-правовые акты (законы, указы, постановления и др.), документы судопроизводства (заявления, судебные решения, ходатайства и др.).

Процесс формирования профессиональной компетентности переводчика, включающей обширный диапазон навыков и умений, должен протекать в максимальном приближении к реальным условиям осуществления переводческой деятельности, чего следует добиваться путем оптимизации традиционных форм обучения переводу за счет использования современных информационно-коммуникационных технологий и постоянного информационного обновления дидактического обеспечения занятий. Преподавателю важно стремиться к диверсификации типологии текстов, применяемых для обучения экономическому переводу, предлагать сложные и малоизученные в переводческом аспекте жанровые разновидности экономических текстов, такие как некоторые финансовые и юридические документы.

Большинство авторов в своих трудах по лингвистике, лингводидактике и переводоведению под экономическим текстом понимают специальные профессионально ориентированные тексты экономической тематики, относящиеся в основном к научному и научно-публицистическому стилю. В данном исследовании термины «экономический текст», «специальный текст экономической направленности», используются как контекстуальные синонимы, и в их понятие включена вся жанровая разновидность текстов, используемых в экономической дискурсивной деятельности.

На практике результат переводческих действий зависит от ряда факторов, влияние которых в различной степени активизируется в процессе перевода. Одним из таких факторов выступают лингвостилистические особенности переводимого текста. Жанровая принадлежность и функцио-

нальная направленность текста определяют выбор методов и приемов перевода, используемых переводчиком, поэтому очень важно изучать и использовать эту взаимосвязь в обучении переводу.

Научные экономические тексты, тексты учебников по экономике, текст делового документа, а также тексты периодических экономических изданий имеют свои стилистические различия, которые неодинаковы в разных языках. Различия в составе речевых стилей двух языков создают известные трудности при переводе, связанные с поиском функциональных соответствий. Для большинства экономических текстов свойственна насыщенность фактическим материалом (конкретной информацией, часто представленной в форме графиков, таблиц, диаграмм и т. п.), что предполагает высокую степень точности перевода, отсутствие экспрессии, логичность и четкость изложения. Однако стоит отметить, что для экономических текстов публицистического стиля доминантой характеристикой является активное использование экспрессивных средств языка (тропов, форм превосходной степени, императивных форм, инверсии и др.).

Кроме того, экономические тексты имеют целый ряд специфических лексических, грамматических и синтаксических особенностей, к которым в первую очередь можно отнести наличие значительного количества лексических единиц, являющихся экономическими терминами. В процессе перевода очень важно учитывать такие особенности терминологических систем, как тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля и существование межотраслевых омонимов: *deducción* – филос. ‘дедукция’, бух. ‘вычет’, ‘отчисление’; *constitución* – юр. ‘конституция’, эк. ‘учреждение’ (предприятия), за пределами своего терминологического поля термин теряет свои системные характеристики. Особую сложность представляет безэквивалентная лексика, обозначающая экономические реалии в исходном языке и не имеющая на данный момент эквивалента в языке перевода. Специфика перевода терминов заключается в том, что важнейшим условием достижения эквивалентности является сохранение в переводе содержательной точности и абсолютной идентичности понятий, выражаемых терминами двух языков [1]. С этой точки зрения при обучении переводу экономических текстов важно проводить анализ проблем перевода экономических терминов, который невозможен без комплексного сравнительно-сопоставительного изучения экономической терминологии на уровне понятий и языковых средств их выражения.

Еще одной отличительной особенностью экономических текстов является наличие названий предприятий и организаций, а также сокращений и аббревиатур, большинство из которых используются только в экономических текстах и документах. К основным способам перевода названий предприятий и сокращений относятся: 1) эквивалентная передача (PIB –

ВВП, IPC – ИЦП); 2) заимствование иностранного слова с сохранением латинского написания (La Caixa – название банка, IBEX-35, NASDAQ – названия биржевых индексов); 3) транслитерация (СВИФТ-код); 4) транскрипция; 5) описательный перевод; 6) создание нового сокращения на переводимом языке.

В испанских экономических текстах присутствует большое количество англицизмов, вошедших в испанский язык путем транслитерации или транскрибирования, калькирования и семантического заимствования. О степени ассимиляции иностранных слов можно судить по количеству устойчивых словосочетаний, в состав которых они входят, а также по степени их морфологической адаптации в языке (*rating del día*, *diccionario de emoticonos*).

Быстрые темпы развития экономики порождают трансформационные процессы во всех сферах жизнедеятельности, в том числе и в языке, что проявляется в появлении неологизмов, многие из которых приходят из английского языка: *burnout (síndrome del quemado)*, *crowdfunding-micro mecenazgo*, *customizar (personalizar)*, *electrolinera (estación de carga eléctrica para vehículos)*.

Экономические тексты, особенно относящиеся к публицистическому стилю, содержат большое количество метафор, которые настолько устоялись в экономическом лексиконе, что даже не воспринимаются таковыми, образуя отдельный пласт экономических терминов-метафор (*caída del euro* – ‘падение евро’, *fuga de capitals* – ‘утечка капитала’, *comportamiento del índice* – ‘поведение показателя’, *elasticidad de la demanda* – ‘эластичность спроса’). Развитие международных экономических связей порождает межъязыковое распространение ярких экономических метафор путем их калькирования (*fondo buitre* – ‘фонд-стервятник’, *burbuja inmobiliaria* – ‘ипотечный пузырь’, *números rojos* – ‘красные суммы’, *paracaídas dorados* – ‘золотые парашюты’).

Также следует отметить присутствие в экономических текстах межъязыковых омонимов («ложных друзей переводчика»), транслитерационный перевод которых может привести к искажению переводимого текста: *banda* – ‘диапазон’, а не ‘банда’, *público* – ‘общественный’ или ‘государственный’, а не ‘публичный’, *diversión* – ‘развлечение’, а не ‘диверсия’).

Характеризуя грамматические особенности экономических текстов, можно выделить следующие: отсутствие многих форм личных местоимений, частое употребление существительных с предлогом *de* (*tipo de cambio*, *orden de pago*); преобладание сложных предложений над простыми, хотя в некоторых разновидностях специальных экономических текстов (словари, инструкции, некоторые виды деловой документации) закономерно употребление односоставных предложений; частое использование сложноподчиненных предложений обуславливает широкое употребление

составных предлогов и союзов, а также неличных форм глагола; характерным является порядок слов в предложении, при котором тема предшествует реме и др.

Рассмотрев основные лингвостилистические особенности испанских экономических текстов, а также проанализировав их переводы на русский язык, авторы пришли к заключению, что наиболее частыми переводческими приемами при переводе экономических текстов научного и публицистического стиля являются: транспозиция, модуляция, заимствование, калькирование, транслитерация.

Таким образом, очевиден факт того, что для выполнения адекватного перевода экономического текста, переводчику важно помимо лингвистических знаний и переводческих умений иметь знания, как об общих экономических реалиях, так и об особенностях экономической системы и культуры отдельных стран.

Важным показателем уровня профессиональной компетентности переводчика является умение выполнять переводческий анализ текста. Из всего многообразия существующих авторских трактовок понятия переводческого анализа можно выделить следующие важные положения: 1) переводческий анализ текста направлен на глубокое понимание оригинала переводимого текста, определение его основной коммуникативной задачи, и разработку определенной стратегии перевода; 2) переводческий анализ предполагает три этапа: предпереводческий анализ, аналитический вариантный поиск средств перевода и критический анализ результатов перевода с целью редактирования. Навык переводческого анализа формируется посредством организованного обучения, формами которого выступает аналитическое чтение и комментирование, выполнение лингвостилистического анализа текста, осуществление критического анализа перевода, при котором студенты проводят сопоставительный анализ оригинального и переводного текстов с целью выявления стратегий перевода, несоответствий между оригинальным и переводным текстом, объектом критического анализа могут выступать переводы студентов, сопоставляемые с переводами профессиональных переводчиков.

В качестве заключения можно сделать краткий вывод о том, что для достижения адекватности перевода экономического текста ключевое значение приобретает поиск эквивалентных замен, что предполагает знание переводчиком терминологических эквивалентов и умение осуществлять переводческие трансформации с целью подчинения стилистических особенностей ИТ стилистической норме жанра ПТ. Также важным условием достижения цели перевода является разработка стратегии перевода, которая определяется и реализуется в процессе переводческого анализа текста,

обучение которому в обязательном порядке входит в учебные программы курсов по переводческим дисциплинам.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Нечаева, Е. А. Проблемы перевода профессиональных терминов: причины сложностей и способы их преодоления [Электронный ресурс] / Е. А. Нечаева // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. – 2013. – Режим доступа: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2013/nechaeva1.html>. – Дата доступа: 31.01.2020.